

Unas memorias de momentos pascuales

Alicia Sisso Raz

Las reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>



En mi corassón están grabados con mucho cariño unas memorias endiamantadas de la pascua enca de mis padres. Como enca de todos, se ampesaba a deshamezzar la caza unas semanitas antes de la pascua. ¿A ma esas tamarás tenían ni fin ni cabo? Y adola esa libertad luzzida que significa Pesah, ¿a no se quetbeará pa las mujeres tamién? Wa adole le mazzal...Días van y días vienen, y el limpiar, fregar, shabonar, y blanquear, no se qadeaban. Ma todo se hazía con gusto, pamorde Pesah es una pascua especial.

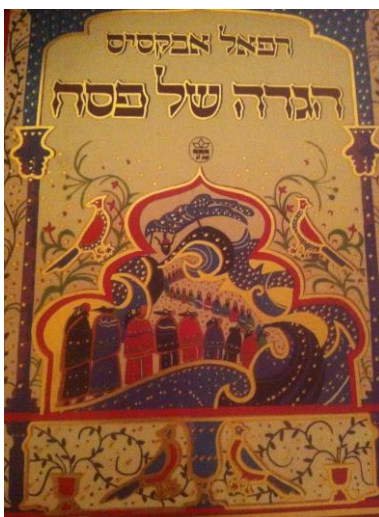
Pa Pesah se shabonaban todos los calicudes, y se blanqueaba la caza. En las otras pascuas del año mi madre hazía una tajzima ucán en los filos de las paredes y en las macetas de flores. Eso era sin hablar. El año pasado, mi hijo Barak, el que se rajleó pa Israel, me disho que se alevantó y blanqueó las macetas de su balcón, pamorde que quiere aseguir con las 'adas muestras... Nada de lo nuestro se pierde!

La caza se deshamezzaba cuarto por cuarto. Y cada cuarto deshamezzado volvía en una tierra prohibida. Emprimero feron las camarás, discués mos echaron afera del comedor, y mos quedimos con el setuánito y la cozzina. Ma no pa mucho tiempo, que como que se ampesaron los guizados pa la pascua, ya no se cudía comer en la cozzina, y por fin mos rajlearon del setuánito tamién. Menos mal por el balcóncito; ahí

qaileabamos, ahí j̄uguabamos y hazíamos los deberes de escuela, y ahí mizmo comíamos. Por mazzal, Pesah cae en la primavera, y no miremos mal en las primaveras de Israel—calentitas, floridas y perfumadas, por eso era un shoj comer en el balcón.

Y por fin legabe la noche endiamantada de Kalhamirá. Todos mozotros, los niños, acompañando a mi padre, y ibamos con él de un rincón a otro pa bushcar el hamés. ¿Za'ama, no lo supíamos que no vamos a topar ni una nonada de hamés? Ma, es una bushqueda simbolicá, y así es la 'ada. Y haziendo la bushqueda, se deshan en los rincones bocaditos de pan enforrados en papel, y todos los bocaditos se apañan por la mañana viñen, se levantaba una candela y se quemaban.

Ma woh por lo que pasó un año en la noche de Kalhamirá. A eso que mis hermanos toparon unos días antes un perrito. Qadeso lloraron y pidieron a mis padres que le deshen al perrito en cazza. Ma el día entero y el perrito saltando, restirando cozzas, y j̄ugando, y los bocaditos enforrados con papel le parecieron j̄uegos. Mi padre poniendo los bocaditos en los rincones, y el perrito dándolos patadas y corriendo detrás de ellos. Wa se alevanto un 'olam no sepís de mal. Mozotros, los niños corriendo por aquí pa cojorle al perrito, y el perrito por ahí, y todo él fervete cohete como una ruaḥ se'ara. Y mozotros, corriendo y arriendo sin parar por el harash y la arrevoltina que se alevantó, y mis padres j̄enneando y chillando. Más mozotros arriendo, y más mis padres dezgustados y j̄enneados con el perrito y con mozotros. Esa noche se pasó como no sepís de mal: los mayores desḥamezzando de nuevo unos cuartos, el perrito ladrando en un enserrijo, y mis hermanos llorando por el espantijo que van a perder el perrito.



Ya hasrá por las hajitas de pascua que salían de la cozzinita desħamezzada. ¿Adolo el tiempo agüera pa hazer todo ese ‘olam de hajitas que hazía mi madre durante la pascua? Ensaladas de talles y maneras, sopa de avas frescas de Pesah, pescado en colorado, pescado con cardos, pescado con avas frescas, pollo con azeitunas, cordero con trufas, carne con cardos, pastelitos de patatas, calabacines rellenos, alcarchofas y cardos rellenos tamién, y qadeso más. Un plato que me plazía mucho y sigoy haziendole, es una ensalada de patatas adornada a su redondura con pereshil y rodajitas de remolacha Me parece que era la ‘ada de mi padre; de los judiós de Fez. Esta ensalada era parte del aperitivo del día primero de la pascua. Por la hermozzura de los colores de esta ensalada, me acordó de lo que mi padre dizía siempre: “emprimero el ojo tiene de hartarse, y discués la boca”. Wa claro, todo en muestra ‘ada es una hermozzura de platos y de mezza.



¡Y vaya por la alegría en la noche del Seder! La caza como un palacio, de la luz, de las flores, de la hiba de la mezza, y todo de cómo y como. Los mayores tenían

estormías encima de sus sillas. Y mi padre siempre decía, que el Seder tiene el mismo significado que los simpozios de los sabios Griegos de los tiempos de mizmán. Ellos hadreaban de la filosofía, y mozotros meldamos la Hágadá y filosofamos sobre el significado de sus temas.

Todos mozotros cantabamós la Hágadá con gusto, ma cada momento los mayores paraban, y se ampesaba una hidera qadeso de larga, lo que qanteaba mucho a todos los niños. Se discutían muchos penserios, y cada año salían más y más vaivenes de penserios sobre la significación de ser libre, la independencia, la inspiración de nuestra salida de Egipto que los dio a muchos en el 'olam. Y más de los penserios diferentes de los rebbisím sobre el mismo tema, la significación de cada uno de los cuatro hijos, la importancia de saber pescudar, y qadeso más. Mos enjubilaba meldar las diez makkót de misrayím, ma dezde siempre la makká de bejorót me parecía muy ajzarí, y me sentía mal cuando se decía. chorro A no lo dizieron nuestros hajamim, *בְּנֹפֶל אוֹיְבֶךָ אַל תִּשְׂמַח*, za'ama, 'no te enjubiles cuando tu enemigo cae (pierde)'. Y en haketia, lo tenemos endiamantado:

Al enemigo que se escapa, ponle puente

Y daca y no mos olvidemos de la 'ada de echar un chorro de vino y de agua en una sopera con cada plaga. Este jalteo se echaba en el cuarto de baño. Muchas veces me tocaba a mí de echarlo. En ese momento mi madre ampesaba con las abargualás, lo que me 'ajbeaba, pamorde que no lo sabía que era mi madre; me aparecía un milagro-- la voz de los dembasha...

Ma, la 'ada más endiamantada del Seder que me encanta aun hoy es "el Bibhilú". "Bibhilú" es la verzión marroquí del vierbo hebreo "bibhilút", es dizir: con halhalás. En esta ceremonia, se pasa sobre la meollera de todos el plato de los bocados cubierto con una mehermá de colores hermozzos, y se paitnea "בְּבִהִלוֹת יִצְאוּ מִמִּצְרַיִם..." (Con halhalás salimos de Egipto, y por la mano poderozza de Dio). Y lo pronunciamos 'bibhilu' y no 'bibhilit', sin el consonante ultimó, estilo Tetuán...Ma halaquí una maravía, en todo Marruecos, aun en Marrakesh y el sud se pronuncia así mismo, estilo Tetuán, ibibhilu!

Durante todo el Seder la puerta de caza se desha abierta por dos razones: la invitación a cualquier fulano que quiere aÿuntarse al Seder. La otra razón está envuelta en lo maġicó: facilitar la entrada de Eliyahu Hannabí, por si viene de vizita...

****Feliz pascua****

Glosario

ajzarí - cruel

‘awed – otra vez

abargualás – sonido típico de alegría

enferrados - envueltos

'adas – costumbres, la tradición

'ajbeada –fascinaba

deṣḥamezzar – quitar todo el ḥamés

echar – tirar

El pie en la pata y el hueso en su lugar – expresión de impaciencia

enca de– en casa de

enĵubilaba –alegrábamos

estancado/a -

estormía – almohada

ḥajitas - comiditas

ḥalḥalás – prisa

ḥasleados - estancados

hidera - discurso sin fin

jalteo - mezcla

ĵenneando – enojando

ĵorrear - arrastrar

makkót – plagas

meḥermá – pañuelo de cabeza

meollera - cabeza

mesjeada – chica

oidores – presentes

pescudar - preguntar

pescudó - preguntó

qailear – pasar el tiempo

qanteados - aburridos

setuán – la entrada de casa

shoj - gusto

tajzima – una pasada de cal

tamará – trabajo

vaivén- ir y venir; ida y vuelta. Por extensión: **vaivén de penserios** = debate, discusiones de pensamientos (propuesta de la autora)

woh – exclamación de pena, o angustia
za'ama – como si

La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'g'; 'l'; 'm'; 'n'; 'r'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

- **Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:**

Ĝĝ - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).

gh - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.

Ĥĥ Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).

Ḥḥ Se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (חכה). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ Se pronuncia como "j" francesa (jour)

k - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

l.l o ll - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

Qq Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"

Sh/sh - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"

ז' o ' - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), Un sonido laríngeo.

Zz - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2016, Alicia Sisso Raz